Mat

Chapter 28

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ὀψὲ	δὲ	σαββάτων,	τῇ	ἐπιφωσκούσῃ	εἰς	μίαν	σαββάτων,	ἦλθεν
Baada–ya	lakini	Sabato	–siku	ilipopambazuka	siku–	ya–kwanza	ya–juma	alikuja
G3796	G1161	G4521	G3588	G2020	G1519	G1520	G4521	G2064

Μαριὰμ	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία,	θεωρῆσαι	τὸν	τάφον.
Mariam	–yule	Magdalēnē	na	–yule	mwingine	Maria	kuona	–kaburi	kaburi
G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G0243	G3137	G2334	G3588	G5028

> Baada ya Sabato, alfajiri mapema siku ya kwanza ya juma, Maria Magdalene na yule Maria mwingine walikwenda kulitazama kaburi.

2

καὶ	ἰδοὺ,	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας;	ἄγγελος	γὰρ	Κυρίου,	καταβὰς
na	tazama	tetemeko	likawa	kubwa	malaika	kwa–maana	wa–Bwana	akishuka
G2532	G3708	G4578	G1096	G3173	G0032	G1063	G2962	G2597

ἐξ	οὐρανοῦ,	καὶ	προσελθὼν,	ἀπεκύλισεν	τὸν	λίθον,	καὶ	ἐκάθητο	ἐπάνω
kutoka–	mbinguni	na	akija	aliviringisha	–jiwe	jiwe	na	aliketi	juu–yake
G1537	G3772	G2532	G4334	G0617	G3588	G3037	G2532	G2521	G1883

αὐτοῦ.	
hilo	
G0846	

> Ghafula, pakawa na tetemeko kubwa la ardhi, kwa sababu malaika wa Bwana alishuka kutoka mbinguni, akaenda penye kaburi, akalivingirisha lile jiwe na kulikalia.

3

ἦν	δὲ	ἡ	εἰδέα	αὐτοῦ	ὡς	ἀστραπὴ,	καὶ	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ
ulikuwa	lakini	–sura	sura	yake	kama	umeme	na	–mavazi	mavazi	yake
G1510	G1161	G3588	G2397	G0846	G5613	G0796	G2532	G3588	G1742	G0846

λευκὸν	ὡς	χιών.
meupe	kama	theluji
G3022	G5613	G5510

> Sura ya huyo malaika ilikuwa kama umeme, na mavazi yake yalikuwa meupe kama theluji.

4

ἀπὸ	δὲ	τοῦ	φόβου	αὐτοῦ,	ἐσείσθησαν	οἱ	τηροῦντες,	καὶ
kutokana–na	lakini	–hofu	hofu	yake	walitetemeka	–walinzi	walinzi	na
G0575	G1161	G3588	G5401	G0846	G4579	G3588	G5083	G2532

ἐγενήθησαν	ὡς	νεκροί.
wakawa	kama	wafu
G1096	G5613	G3498

> Wale walinzi wa kaburi walimwogopa sana, wakatetemeka hata wakawa kama wafu.

5

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	ταῖς	γυναιξίν,	Μὴ	φοβεῖσθε
akijibu	lakini	–malaika	malaika	aliwaambia	–wanawake	wanawake	Msi–	ogope
G0611	G1161	G3588	G0032	G3004	G3588	G1135	G3361	G5399

ὑμεῖς;	οἶδα	γὰρ	ὅτι	Ἰησοῦν,	τὸν	ἐσταυρωμένον,	ζητεῖτε.
ninyi	najua	kwa–maana	kwamba	Iēsoûs	–aliyesulibiwa	aliyesulibiwa	mnamtafuta
G4771	G1492	G1063	G3754	G2424	G3588	G4717	G2212

Yule malaika akawaambia wale wanawake, “Msiogope, kwa maana ninajua kuwa mnamtafuta Yesu aliyesulubiwa.

6

οὐκ	ἔστιν	ὧδε,	ἠγέρθη	γὰρ,	καθὼς	εἶπεν.	δεῦτε,	ἴδετε	τὸν
hayuko	hayuko	hapa	amefufuka	kwa–maana	kama	alivyosema	njooni	oneni	–mahali
G3756	G1510	G5602	G1453	G1063	G2531	G3004	G1205	G3708	G3588

τόπον	ὅπου	ἔκειτο.
mahali	alipolazwa	alipolazwa
G5117	G3699	G2749

Hayupo hapa, kwa kuwa amefufuka, kama vile alivyosema. Njooni mpatazame mahali alipokuwa amelazwa.

7

καὶ	ταχὺ	πορευθεῖσαι,	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	ὅτι
na	haraka	nendeni	mwaambie	–wanafunzi	wanafunzi	wake	kwamba
G2532	G5035	G4198	G3004	G3588	G3101	G0846	G3754

Ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν;	καὶ	ἰδοὺ,	προάγει	ὑμᾶς	εἰς
Amefufuka	kutoka–kwa	–wafu	wafu	na	tazama	anawatangulia	ninyi	kwenda–
G1453	G0575	G3588	G3498	G2532	G3708	G4254	G4771	G1519

τὴν	Γαλιλαίαν;	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε.	ἰδοὺ,	εἶπον	ὑμῖν.
–Galilaia	Galilaia	huko	yeye	mtamwona	tazama	nimewaambia	ninyi
G3588	G1056	G1563	G0846	G3708	G3708	G3004	G4771

Kisha nendeni upesi mkawaambie wanafunzi wake kwamba, ‘Amefufuka kutoka kwa wafu, naye awatangulia kwenda Galilaya. Huko ndiko mtamwona. Sasa nimekwisha kuwaambia.’”

8

καὶ	ἀπελθοῦσαι	ταχὺ	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου,	μετὰ	φόβου	καὶ	χαρᾶς
na	wakiondoka	haraka	kutoka–	–kaburi	kaburi	kwa	hofu	na	furaha
G2532	G0565	G5035	G0575	G3588	G3419	G3326	G5401	G2532	G5479

μεγάλης,	ἔδραμον	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,
kubwa	walikimbia	kuwapasha–habari	–wanafunzi	wanafunzi	wake
G3173	G5143	G0518	G3588	G3101	G0846

Hivyo wale wanawake wakaondoka pale kaburini wakiwa wamejawa na hofu, bali wakiwa na furaha nyingi. Wakaenda mbio kuwaeleza wanafunzi wake habari hizo.

9

<Ὡς	δὲ	ἐπορεύοντο	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ>,	καὶ
Walipokuwa	lakini	wakienda	kuwapasha–habari	–wanafunzi	wanafunzi	wake	na
G5613	G1161	G4198	G0518	G3588	G3101	G0846	G2532

ἰδοὺ,	Ἰησοῦς	ὑπήντησεν	αὐταῖς,	λέγων,	Χαίρετε!	αἱ	δὲ	προσελθοῦσαι,
tazama	Iēsoûs	aliwakuta	wao	akisema	Salamu	–wao	wao	wakimjia
G3708	G2424	G5221	G0846	G3004	G5463	G3588	G1161	G4334

ἐκράτησαν	αὐτοῦ	τοὺς	πόδας,	καὶ	προσεκύνησαν	αὐτῷ.
walishika	yake	–miguu	miguu	na	walimsujudia	yeye
G2902	G0846	G3588	G4228	G2532	G4352	G0846

Ghafula, Yesu akakutana nao, akasema, “Salamu!” Wale wanawake wakamkaribia, wakaishika miguu yake, wakamwabudu.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε
ndipo anawaambia wao –Iēsoûs Iēsoûs Msi– ogope nendeni waambieni
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G5399 G5217 G0518

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ
–ndugu ndugu zangu waende waende kwenda– –Galilaia Galilaia na–huko
G3588 G0080 G1473 G2443 G0565 G1519 G3588 G1056 G2546

με ὄψονται.
mimi wataniona
G1473 G3708

> Ndipo Yesu akawaambia, “Msiogope. Nendeni mkawaambie ndugu zangu waende Galilaya, ndiko watakakoniona.”

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς
walipokuwa–wakienda lakini wao tazama baadhi ya– walinzi wakija mjini
G4198 G1161 G0846 G3708 G5100 G3588 G2892 G2064 G1519

τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
–mjini mjini waliwaarifu –wakuu–wa–makuhani wakuu–wa–makuhani yote –yaliyotokea
G3588 G4172 G0518 G3588 G0749 G0537 G3588

γενόμενα.
yaliyotokea
G1096

> Wakati wale wanawake walikuwa njiani wakienda, baadhi ya wale askari waliokuwa wakilinda kaburi walienda mjini na kuwaeleza viongozi wa makuhani kila kitu kilichokuwa kimetukia.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες,
na wakikusanyika pamoja–na –wazee wazee shauri na wakifanya
G2532 G4863 G3326 G3588 G4245 G4824 G5037 G2983

ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
fedha nyingi waliwapa –askari askari
G0694 G2425 G1325 G3588 G4757

> Baada ya viongozi wa makuhani kukutana na wazee na kutunga hila, waliwapa wale askari kiasi kikubwa cha fedha

13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν
wakisema Semeni kwamba –Wanafunzi wanafunzi wake usiku wakija walimwiba
G3004 G3004 G3754 G3588 G3101 G0846 G3571 G2064 G2813

αὐτὸν, ἡμῶν κοιμωμένων.
yeye sisi tulipolala
G0846 G1473 G2837

> wakiwaambia, “Inawapasa mseme, ‘Wanafunzi wake walikuja wakati wa usiku na kumwiba sisi tulipokuwa tumelala.’

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν ‹αὐτὸν›,
na kama itasikiwa hii kwa –mtawala mtawala sisi tutamshawishi yeye
G2532 G1437 G0191 G3778 G1909 G3588 G2232 G1473 G3982 G0846

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
na ninyi salama tutawafanya
G2532 G4771 G0275 G4160

> Kama habari hizi zikimfikia mtawala, sisi tutamwondolea mashaka nanyi hamtapata tatizo lolote.”

15

οἱ	δὲ	λαβόντες	‹τὰ›	ἀργύρια,	ἐποίησαν	ὡς	ἐδιδάχθησαν.	Καὶ
–wao	wao	wakichukua	–fedha	fedha	walifanya	kama	walivyofundishwa	Na
G3588	G1161	G2983	G3588	G0694	G4160	G5613	G1321	G2532

διεφημίσθη	ὁ	λόγος	οὗτος	παρὰ	Ἰουδαίοις,	μέχρι	τῆς	σήμερον
ikaenezwa	–habari	habari	hii	miongoni–mwa	Wayahudi	hadi	–siku	leo
G1310	G3588	G3056	G3778	G3844	G2453	G3360	G3588	G4594

ἡμέρας.
siku
G2250

> Kwa hiyo wale askari wakazipokea hizo fedha nao wakafanya kama walivyoelekezwa. Habari hii imeenea miongoni mwa Wayahudi mpaka leo.

16

Οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,
–Wale	Lakini	kumi–na–mmoja	wanafunzi	walienda	kwenda–	–Galilaia	Galilaia
G3588	G1161	G1733	G3101	G4198	G1519	G3588	G1056

εἰς	τὸ	ὄρος	οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς.
kwenda–	–mlima	mlima	ambapo	aliwaagiza	wao	–Iēsoûs	Iēsoûs
G1519	G3588	G3735	G3757	G5021	G0846	G3588	G2424

> Basi wale wanafunzi kumi na mmoja wakaenda hadi Galilaya kwenye ule mlima ambao Yesu alikuwa amewaagiza.

17

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	προσεκύνησαν;	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν.
na	wakimwona	yeye	walimsujudia	–baadhi	lakini	walisita
G2532	G3708	G0846	G4352	G3588	G1161	G1365

> Walipomwona, wakamwabudu; lakini baadhi yao wakaona shaka.

18

καὶ	προσελθὼν,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ἐδόθη	μοι
na	akija	–Iēsoûs	Iēsoûs	aliwaambia	wao	akisema	Nimepewa	mimi
G2532	G4334	G3588	G2424	G2980	G0846	G3004	G1325	G1473

πᾶσα	ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς.
mamlaka–yote	mamlaka	mbinguni	mbinguni	na	juu–ya	–nchi	nchi
G3956	G1849	G1722	G3772	G2532	G1909	G3588	G1093

> Yesu akawajia na kusema, “Nimepewa mamlaka yote mbinguni na duniani.

19

πορευθέντες	οὖν,	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη,	βαπτίζοντες	αὐτοὺς
nendeni	basi	wafanyeni–wanafunzi	yote	–mataifa	mataifa	mkiwabatiza	wao
G4198	G3767	G3100	G3956	G3588	G1484	G0907	G0846

εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς,	καὶ	τοῦ	Υἱοῦ,	καὶ	τοῦ	Ἁγίου
katika	–jina	jina	la–	Baba	na	–la–	Mwana	na	–la–	Mtakatifu
G1519	G3588	G3686	G3588	G3962	G2532	G3588	G5207	G2532	G3588	G0040

Πνεύματος;
Roho
G4151

> Kwa sababu hii, enendeni mkawafanye mataifa yote kuwa wanafunzi, mkiwabatiza kwa Jina la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu,

20	διδάσκοντες	αὐτοὺς	τηρεῖν	πάντα	ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν.	καὶ	ἰδοὺ,	
	mkiwafundisha	wao	kushika	yote	niliyowaamuru	niliyowaamuru	ninyi	na	tazama	
	G1321	G0846	G5083	G3956	G3745	G1781	G4771	G2532	G3708	

ἐγὼ	μεθ’	ὑμῶν	εἰμι	πάσας	τὰς	ἡμέρας,	ἕως	τῆς	συντελείας	τοῦ
mimi	pamoja–na	ninyi	niko	siku–zote	–siku	siku	hadi	–mwisho	mwisho	wa–
G1473	G3326	G4771	G1510	G3956	G3588	G2250	G2193	G3588	G4930	G3588

αἰῶνος.
nyakati
G0165

> nanyi wafundisheni kuyashika mambo yote niliyowaamuru ninyi. Hakika mimi niko pamoja nanyi siku zote, hadi mwisho wa nyakati.”